|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| ⲀⲠⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ. | Our Lord Jesus Christ:  The true Son of God:  Who was incarnate of the Virgin:  She gave birth to the Good One. | Our Lord Jesus Christ,  The True Son of God,  Who was incarnate of the Virgin—  She brought Him forth as a Good One— | Our Lord Jesus Christ,  The True Son of God,  Who was incarnate of the Virgin—  She brought Him forth as a Good One— |
| Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ. | On the eight day:  Of His wonderful birth:  He accepted to Himself the circumcision:  According to the manner of the Law. | On the eight day  Of His glorious birth,  Received to Himself the circumcision,  According to the custom of the Law. | On the eighth day  Of His glorious birth,  Received unto Him the circumcision,  According to the custom of the Law. |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲑ̀ⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. | Come let us worship Him:  For He is God in truth:  Let us glorify the Virgin:  Who bore Him in the Body. | Come let us worship Him,  For He is in truth God.  Let us glorify the Virgin  Who bore Him in the Flesh. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ:  ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ  ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ. | Rejoice today:  All you nations joyfully:  For Christ accepted to Himself  The circumcision on our behalf. | Rejoice with us today,  All you Christian nations,  For Christ has received to Himself  The circumcision on our behalf, | Rejoice with us today,  All ye Christian nations,  For Christ has received unto Him  The circumcision on our behalf, |
| Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲡⲉⲙϩⲉ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | That He may make us free:  From the circumcision of the flesh:  And grant us His Holy Spirit  In perfection. | That He may set us free  From the bonds of the Law  And grant to us  His perfect gifts. | That He may set us free  From the bonds of the Law,  And grant unto us  His perfect gifts. |
| Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲱϣ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲣⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱϥ:  ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲉⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ. | Let all the defiled heresies:  Be put to shame and scorned:  And let them hear Paul saying:  “I am circumcised on the eight day.” | Let all the defiled heresies  Be put to shame, and scorned;  And let them hear Paul say,  “I am circumcised on the eighth day” |  |
| Ⲉϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣ̀ⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. | He told us about Christ:  That He accepted the circumcision:  On the eight day:  According to the Law of Moses. | He told us of Christ,  Who accepted the circumcision  On the eight day,  According to the Law of Moses |  |
| Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀  Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀:  Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲁϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲉⲃⲓ. | Alleluia. Alleluia:  Alleluia. Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God:  Accepted to Himself the circumcision. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia,  Jesus Christ, the Son of God  Received to Himself the circumcision. | Alleluia, Alleluia,  Alleluia, Alleluia:  Jesus Christ, the Son of God,  Received unto Him the circumcision. |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡ̀ⲓ ⲛⲁϥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. |  | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. | This is He to Whom the glory is due,  With His Good Father,  And the Holy Spirit,  Now and forever. |